



# mitt.

[www.residenciadelsur.org.mx/  
revista-mitt.asp](http://www.residenciadelsur.org.mx/revista-mitt.asp)

NÚMERO 681

DICIEMBRE - DEZEMBER 2018

Revista bilingüe "mitt." • Zweisprachiges Magazin  
Fundada como Mitteilungsblatt en 1932

03

La Nochebuena –  
Símbolo de  
la Navidad

06

Der  
Adventskranz –  
Ursprung und  
Geschichte

10

Libros y  
revistas –  
La Era digital

14

Juegos  
Olímpicos  
México 1968 –  
50 Aniversario



Sin importar cuántos piojos tengas  
y que tan resistentes sean...



- ✓ **PIOJOS** 0
- ✓ **RESISTENCIA** 0
- ✓ **INTOXICACIÓN** 0

 **Linicin**®

Linicin es una familia completa que previene la pediculosis y extermina a piojos y liendres de manera rápida, efectiva y segura, **SIN INSECTICIDAS Y SIN RESISTENCIA.**

No irrita la piel y tiene agradable aroma.

**MEDA**



**Queridos lectores:**

**E**sta es nuestra última edición del año 2018. Llegó el mes de los festejos navideños, la época en la que la hermosa planta navideña, la nochebuena, y las coronas de adviento empiezan a adornar muchos hogares y sitios, para elevar el espíritu de la Navidad. En esta edición de diciembre podrán informarse sobre la historia y procedencia de esta hermosa planta y de la interesante tradición.

En la actualidad, muchas revistas y libros, entre ellos la **Revista mitt.**, vienen ya en formato digital; sin embargo, son muchos los lectores que todavía los prefieren en papel. ¿Usted qué opina?

A 50 años de la Olimpiada México 1968, es un gusto presentarles a un destacado deportista, el señor Otto Plettner Schön, quien nos comparte su admirable trayectoria deportiva en remo.

Haciendo énfasis en los fuertes lazos que caracterizan las relaciones de México con la comunidad de habla alemana, la exalumna del Colegio Alemán Darien Warnholtz nos describe el vínculo que existe entre México y Alemania. Los fuertes lazos que caracterizan las relaciones entre la comunidad de habla alemana en México se hicieron notar también con algunos eventos recientes, como la Cena de Gala por el 60 Aniversario del Club Alemán de México y la cena organizada por la Swiss Community Mexico para la comunidad suiza.

La **Revista mitt.**, fundada como **Mitteilungsblatt** en 1932, no sólo es un medio de comunicación de la Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana, I.A.P.(AASCA), sino que ha sido durante todos estos años un vehículo para unir a las comunidades alemana, suiza y austriaca de México. A todos los lectores, anunciantes, suscriptores y colaboradores, ¡gracias por su preferencia!, ¡gracias por su participación!

A nombre de AASCA y de la **Revista mitt.**, ¡les deseamos una muy feliz Navidad y todo lo mejor para el año 2019!

Reciban un fuerte abrazo de Inge Kurtzahn & y el equipo **mitt.**

**Liebe Leser,**

**D**ies ist unsere letzte Ausgabe im Jahr 2018. Der Monat mit den Weihnachtsfeiern ist gekommen und die Zeit, in der die weihnachtliche Pflanze, der wunderschöne Weihnachtsstern, und die Adventskränze viele Häuser und Orte schmücken, um Weihnachtsstimmung aufkommen zu lassen. In dieser Dezemberausgabe können Sie mehr über die Herkunft und Geschichte dieser schönen Pflanze und die interessante Tradition erfahren.

Heutzutage werden viele Zeitschriften und Bücher, unter anderem das **mitt. Magazin**, digital veröffentlicht. Viele Leser bevorzugen jedoch weiterhin die Ausgabe auf Papier. Wie lautet Ihre Meinung dazu?

50 Jahre nach der Olympiade von 1968 in Mexiko freuen wir uns, Ihnen einen herausragenden Sportler vorzustellen, Herrn Otto Plettner Schön, der uns an seiner bewundernswerten sportlichen Laufbahn im Rudern teilhaben lässt.

Hinsichtlich der engen Verbindung, die zwischen Mexiko und der deutschsprachigen Gemeinschaft besteht, schildert uns die ehemalige Schülerin der Deutschen Schule Darien Warnholtz die Beziehungen zwischen Mexiko und Deutschland. Diese enge Verknüpfung mit der deutschsprachigen Gemeinde in Mexiko wurde auch bei verschiedenen Veranstaltungen deutlich, die kürzlich stattfanden, wie bei dem Galadinner zum 60-jährigen Jubiläum des Deutschen Clubs in Mexiko und beim Abendessen der Schweizerischen Gemeinschaft in Mexiko für die Schweizer.

Die Zeitschrift **mitt.**, die 1932 als **Mitteilungsblatt** gegründet wurde, dient nicht nur als Kommunikationsmittel der Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana, I.A.P.(AASCA) (*Verband für Soziale Unterstützung der Deutschen Gemeinschaft*), sondern ist auch die ganzen Jahre hindurch ein Mittel zur Zusammenführung der deutschen, schweizerischen und österreichischen Gemeinschaften gewesen. An alle Leser, Inserenten, Abonnenten und Mitarbeiter: Ein herzliches Dankeschön für ihr entgegengebrachtes Vertrauen! Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Im Namen von AASCA und der Zeitschrift **mitt.** wünschen wir Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und das Allerbeste für 2019!

Einen herzlichen „Abrazo“ von Inge Kurtzahn und dem **mitt.**-Team.





22



06



18

mitt.

Diciembre / Dezember 2018 Nr. 681  
Revista bilingüe "mitt."  
Zweispachiges Magazin

Fundada como/gegründet als  
"Mitteilungsblatt" (1932)  
Año/Jahrgang LXXXIV

Redacción/Coordinación general  
Redaktion/Koordinierung  
Lic. Inge Kurtzahn W.  
mittinge@yahoo.com.mx

Diseño/Gestaltung  
Estudio Imagen y Letra  
imagenyletra@gmail.com

Corrector/Redigent  
Gonzalo Vélez

Colaboradores voluntarios  
Freiwillige Mitarbeiter  
Detlev Dittner, Darien Warnholtz

Editor Responsable  
Verantwortlicher Herausgeber:  
C.P. Eduardo M. Aguilar Castro  
c/o Asociación de Ayuda Social  
de la Comunidad Alemana IAP \*

Calle Aldama 24, Col. Tepepan  
16020 México D.F.-Xochimilco  
Tel. 5641.7430 ext.310  
eduardo.a.c@asasca.com.mx  
[www.asasca.org.mx](http://www.asasca.org.mx)



\*Cualquier posible superávit beneficia exclusivamente a residentes de la Casa Hogar de AASCA. Jeglicher eventueller Überschuss begünstigt ausschliesslich mittellose Heimbewohner des Altenheimes.

Certificado de Licitud de Título 10266  
Cert.de Licitud de Contenido 7234  
Cert.de Reserva de Derechos al uso exclusivo ante el IN del Derecho de Autor 04-1997-000000003030-102.

Prohibida la reproducción total o parcial salvo autorización expresa. Nachdruck grundsätzlich verboten, ausgenommen bei schriftl. Genehmigung.

"mitt." es miembro de/ ist Mitglied bei Media Corner Deutschland, y/und bei IMH – Internationale Medienhilfe.

Impresión/Druck: Prerensa Digital  
Caravaggio 30 Col. Mixcoac, MEXICO  
03910 México D.F. Tel.5611.9653/7420

**Anuncio / Anzeigen**  
**Suscripciones / Abonnements**  
Tel. Dir. 5555 1313  
Tel. 5641 7430 ext. 315  
[mittinge@yahoo.com.mx](mailto:mittinge@yahoo.com.mx)

Nota: Los artículos escritos por colaboradores externos no reflejan necesariamente la política editorial del "mitt." – Die Artikel unserer freiwilligen Mitarbeiter müssen nicht unbedingt der Philosophie des "mitt." entsprechen.

- 01 **EDITORIAL**  
**¡Queridos Lectores!**  
*Liebe Leser!*
- 03 **NAVIDAD / WEIHNACHTEN**  
**La Nochebuena – Símbolo de la Navidad**  
*Der Weihnachtsstern*
- 06 **NAVIDAD / WEIHNACHTEN**  
**La historia detrás de las coronas de adviento**  
*Der Adventskranz – Ursprung und Geschichte*
- 10 **ERA DIGITAL / DIGITALES ZEITALTER**  
**Libros y revistas, ¿en papel o en formato electrónico?**  
*Bücher und Zeitschriften: Auf Papier oder in digitaler Form?*
- 12 **ERA DIGITAL / DIGITALES ZEITALTER**  
**La solución digital para la mercadotecnia de pequeñas y medianas empresas**  
*Die digitale Marketing-Lösung für kleine und mittlere Unternehmen*
- 14 **DEPORTE / SPORT**  
**50 Aniversario de los Juegos Olímpicos México 68**  
**Otto Plettner Schön – Destacado deportista en Remo**  
*Olympiade Mexiko 1968 – 50-jähriges Jubiläum*  
*Sportliche Laufbahn im Rudern von Otto Plettner Schön*
- 18 **CULTURA / KULTUR**  
**Frida Kahlo- Los valores del arte**  
*Kunstwerke-Kunstwerte – Frida Kahlo*
- 20 **COMUNIDAD / GEMEINSCHAFT**  
**El vínculo entre México y Alemania**  
*Beziehungen zwischen Mexiko und Deutschland*
- 22 **EVENTOS / VERANSTALTUNGEN**  
**El Club Alemán de México festeja sus 60 años**  
*Der Deutsche Club Mexiko feiert sein 60-jähriges Bestehen*
- 24 **Swiss Community Mexico – Cena con la comunidad suiza en el Palacio de Correos**  
*Gemütlicher Racletteabend für die Schweizer Gemeinschaft*

**Directorios / Verzeichnisse:**

- 05 Iglesias *Kirchliche Nachrichten*
- 07 Médico *Ärzte*
- 09 Turístico *Tourismus*
- 16-17 Varios *Verschiedenes*
- 21 Gastronómico *Essen und Trinken*
- 23 Inmobiliario *Wohnen*

Nuestra portada /  
Zu unserem Titelbild:

Archivo **mitt.** Nochebuena

## La Nochebuena

# Símbolo de la Navidad

**E**n diciembre inicia la época invernal, y es ésta la temporada en que la planta de nochebuena empieza a florear para decorar los hogares, las oficinas, los negocios, los establecimientos y los espacios públicos durante las fechas festivas relacionadas con la celebración de la Navidad.

El nombre científico de la nochebuena es *Euphorbia pulcherrima*, palabra que en latín significa “la más bella”. También se le conoce comúnmente como flor de Navidad, corona del Inca, flor de Pascua, papagayo, estrella federal o poinsetia. Es una especie de la familia *Euphorbiaceae* nativa del sureste de México. Se le considera como una de las plantas más elegantes y exóticas del mundo, su importancia se debe a que simboliza a la Navidad en todo el mundo, y en algunos países también la amistad.

Las hojas de esta planta son de color verde oscuro y tiene unas hojas superiores, llamadas brácteas, de diferentes colores, con aspecto de pétalos. Estas hojas suelen ser de color rojo, aunque también existen ejemplares amarillos, blancos, morados, rosados, rayados y marmoleados.

La flor de esta planta es muy pequeña, de color amarillo, y está protegida entre sus hojas. La atracción principal de la planta no son las flores sino las hojas de su planta. Estas no pueden ser utilizadas para el consumo, ya que la ingestión de las mismas puede provocar irritación estomacal y malestar.

### Breve historia

La flor de nochebuena es una especie originaria de México y Centroamérica.

Los mexicas utilizaban esta planta en celebraciones rituales como símbolo de la pureza y la vida nueva de los guerreros muertos, lo cual asociaban al color rojo de la sangre. De hecho, sus hojas también eran utilizadas como tinte natural.



La palabra original que se utilizaba para referirse a esta planta en lengua náhuatl era *cuētloxóchitl*, que se puede traducir como “flor que se marchita”, término que proviene de la unión de otros dos: *cuētlahui*, “marchitar”, y *xochitl*, “flor”.

En la región de Taxco, Guerrero, era conocida como *tlazochitl*, (“flor que se marchita”). Era utilizada por los tlahuicas como planta medicinal, y se cree que la nombraron así porque perdía su frescura al poco tiempo de ser cortada.

Otra posible etimología dice que proviene de *cuētlaxtli*, “cuero”, y *xochitl*, “flor”; al unirse las dos palabras, la primera pierde su terminación *tli*; por lo tanto, una traducción literal podría ser *flor de cuero*, debido al color rojo vivo de los pétalos, semejante a la piel recién desprendida. Para los mexicas, el color rojo era un símbolo de la vida misma, por lo cual la utilizaban en sus rituales y sacrificios. También era útil para teñir algunos materiales como cuero y algodón.

Una acepción distinta, menos frecuente, se relaciona con el término *cuītlal*, “excremento”, considerando que los pájaros, al defecar las semillas ingeridas, las extendían, y la planta nacía de entre sus excrementos.

A partir de la colonización y evangelización de la Nueva España, se empezó a utilizar esta planta como elemento de decoración cristiana durante el periodo navideño, debido al color rojo de sus hojas. Fue dada a conocer al resto del mundo durante el virreinato novohispano, pues aquí se adornaban las iglesias con ella durante las fiestas navideñas.

Hasta antes de la Conquista, los aztecas usaban la flor de nochebuena para teñir telas, y la savia con fines medicinales, como auxiliar para controlar las fiebres. La planta llegó por primera vez a Europa en 1804, cuando el científico alemán Alexander von Humboldt llevó un ejemplar, recolectado en su viaje por América.

Durante el siglo XIX la flor empezó a extenderse a otros

Hermosas nochebuenas que decoran el restaurante Antigua Hacienda de Tlalpan.





lugares gracias a Joel Robert Poinsett, primer embajador estadounidense en México, quien en 1825 conoció la flor, la difundió y se la llevó a Estados Unidos, donde en su honor la nombraron poinsettia, o poinsetia. Esta es la razón por la que en Estados Unidos y Europa se le conoce con ese nombre. El 12 de diciembre, día que falleció Joel Poinsett (1851), se convirtió en Estados Unidos en el día nacional de la poinsetia, y se celebra año con año desde mediados del siglo diecinueve.

### Cultivo

La nochebuena se utiliza frecuentemente en jardinería como arbusto, donde puede alcanzar hasta cuatro metros de altura; pero principalmente se utiliza en floricultura, como planta de interior en Navidad. Su uso decorativo está muy extendido y se asocia a la época navideña debido a su colorido y a su periodo de floración, que es de noviembre a febrero. En la actualidad, la nochebuena se ha convertido en uno de los productos de mayor importancia en el ramo de las plantas ornamentales de México.

Nochebuenas en forma de arbusto que crecen en los bellos jardines de AASCA.



Las poblaciones silvestres más grandes en México se encuentran en los estados de Guerrero, Oaxaca, Michoacán y Chiapas, mientras que en su forma cultivada en invernaderos para su comercialización, se localiza en todo el país, sobre todo en los estados de Morelos, Michoacán, Puebla, Estado de México, Jalisco, Veracruz, Querétaro, Guanajuato, Chiapas, Guerrero y Baja California. Se estima que en México se cultivan más de cien diferentes variedades de esta especie; son seleccionadas por empresas especializadas en la obtención de nuevas variedades propias para cultivarse en macetas y contenedores, donde el color rojo es el que domina el mercado, con alrededor de 70 por ciento.

Como planta interior, la nochebuena se suele cultivar en el hemisferio norte, debido a su época de mayor auge vegetativo durante la época cercana a la Navidad.

En la actualidad la nochebuena es el principal cultivo floricultor en Estados Unidos, donde se prepara para su venta entre agosto y Navidad, siendo una de las diez plantas en maceta más vendidas en Europa y Estados Unidos.

En su forma silvestre, generalmente crece en cañadas y sitios escarpados o abiertos, sobre todo en el occidente y sur de México. Esta forma silvestre que también es llevada a las casas y cultivada por los pobladores rurales, se encuentra en sitios de asentamientos humanos abandonados o en orillas de caminos y parcelas. Es una planta que responde al fotoperiodo, ya que requiere de días cortos y noches largas para que se induzca a la coloración de las brácteas.

### Cuidados de la nochebuena

Son indispensables algunos cuidados específicos, como el control de la temperatura, riego, humedad y plagas. Se requiere de buena iluminación (no debe recibir luz solar en forma directa) para que las brácteas coloreadas no se decoloren o caigan. Con relación a la temperatura, no soporta el frío ni el exceso de temperatura, requiere en promedio de 20 a 22° C por el día y 16° C por la noche, aunque puede soportar hasta 40° C. No tolera las corrientes de aire y los cambios bruscos de temperatura. Requiere bastante humedad ambiental para evitar la caída de las hojas; es muy sensible a la humedad del suelo, ya que el exceso de agua puede pudrir la raíz. Se recomienda regar únicamente dos veces por semana. Después de la floración cuando las hojas han caído y pierde sus brácteas se poda la planta, dejando tallos de entre 5 y 10 cm. En zonas templadas, sin riesgo de heladas, se puede plantar en el jardín, donde se desarrolle libremente.

Aunque la nochebuena es una planta de origen mexicano, se ha estudiado poco su historia, domesticación y diversidad genética. Las nochebuenas introducidas a Estados Unidos y al resto del mundo han sido modificadas por el manejo local, el mejoramiento genético y la biotecnología, lo que ha dado origen a más de 300 cultivares. México es de los principales productores, pero casi todas las variedades que se producen en invernadero son importadas, lo que crea una dependencia del exterior por material vegetal, e incrementos en los costos de producción. Científicos de diversas instituciones realizan proyectos que prometen generar variedades nacionales. *mitt.*

**Inge Kurtzahn**

[www.relatosehistorias.mx](http://www.relatosehistorias.mx)

[www.significados.com](http://www.significados.com)

[www.es.wikipedia.org](http://www.es.wikipedia.org)

[www.conacytprensa.mx](http://www.conacytprensa.mx)

# Advent und Weihnachten



LEÓN

24.11. - 17 Uhr Hl. Messe

VERACRUZ

1.12. - 19 Uhr Hl. Messe

PUEBLA

25.12. - 12 Uhr Hl. Messe

30.12. - 17 Uhr Hl. Messe

MÉXICO (La Florida)

5.12. - 17 Uhr Nikolausfeier

16.12. - 10.30 Uhr Adventsfeier

24.12. - 17 Uhr Christmette

6.1. - 10.30 Uhr Dreikönigstag

SAN LUIS POTOSÍ

8.12. - 12 Uhr Hl. Messe

MÉXICO (Polanco)

16.12. - 18 Uhr Hl. Messe

29.12. - 18 Uhr Hl. Messe



Katholische Seelsorge Mexiko  
www.mexikath.net



## Advents- und Weihnachtsgottesdienste in der Heilig-Geist-Kirche:

02. Dez.	10.00 Uhr	1. Advent	Adventsgottesdienst	Pfr. Marc Reusch
09. Dez.	10.00 Uhr	2. Advent	Familiengottesdienst mit Besuch des Nikolauses	Pfr. Marc Reusch und Team
16. Dez.	10.00 Uhr	3. Advent	Wunschliedergottesdienst	Pfr. Marc Reusch
23. Dez.	10.00 Uhr	4. Advent	Adventsgottesdienst	Prädikant Joachim von Mentz
24. Dez.	17.00 Uhr	Hlg. Abend	Familiengottesdienst mit Weihnachtsmusical	Pfr. Marc Reusch und Team
	19.00 Uhr	Hlg. Abend	Christvesper	Pfr. Marc Reusch
25. Dez.	10.00 Uhr	Christfest	Weihnachtsgottesdienst	Pfr. Marc Reusch

## IGLESIAS / PANTEONES



Evangelische Gemeinde  
Deutscher Sprache

### Heilig-Geist-Kirche

Pfarrer

Marc Reusch

pastor@ev-kirche-mexiko.org

T 5563 0525 T 5563 3139

Gemeindebüro

Mo-Fr 9:00-13:30 Uhr

Marina González

T 5563 3139 F 5598 6676

sekretariat@ev-kirche-mexiko.org

Gottesdienst jeden Sonntag 10.00 Uhr



evkirchemexiko

Bottleill 74, Col Mixcoac, 03910  
Benito Juárez, DF www.ev-kirche-mexiko.org



Foto por Jürgen Heh von der Medien

### Deutsche Friedhöfe

Sociedad Mutualista  
Alemana de México

smam2002@prodigy.net.mx

Büro:

Panteón Alemán Tacuba  
Calzada México-Tacuba No. 1131  
11270 México D.F.  
T F 5527 3131 5527 2691

Öffnungszeiten:

Alle Tage des Jahres

Panteón Tacuba:

9-17h, Büro 9-13h

Lote Alemán, Panteón Dolores:

Montag bis Samstag: 8 - 16 h /

Sonntag 8 - 14 h



Katholische Gemeinde  
deutscher Sprache

### Pfarrei St. Thomas Morus und Johannes Paul II.

Pfarrer

P. Mathias Faustmann

padremathias@gmail.com

Pfarrbüro

T 5554 3571

pfarrbuero@morusmexiko.info

oficina en español

lun-vie 9-13 y 16-19 horas

sáb 9-13 horas

T 5554 6723

parrantotomasoro@gmail.com

Hl. Messe jeden Sonntag um 10.30 Uhr

Av. Vito Alessio Robles 206, Col. Florida 01030,  
Ciudad de México • www.morusmexiko.info

# Der Adventskranz – Wer hat ihn erfunden?

**E**in dicker Kranz – zumeist aus Tannengrün – und vier Kerzen: So sieht der klassische Adventskranz aus, der in der Vorweihnachtszeit fast jede deutsche Wohnung schmückt. Eine schöne Tradition, aber woher stammt sie und seit wann gibt es sie? Die Ursprünge gehen ins 19. Jahrhundert zurück. Im evangelisch geprägten Rauhen Haus in Hamburg, einer 1833 von Johann Hinrich Wichern gegründeten Stiftung für die Betreuung von Kindern, spielte das Weihnachtsfest eine große Rolle. In der Vorweihnachtszeit fragten die Kinder Wichern immer wieder, wann denn nun endlich Weihnachten sei. Um dieser Frage zuvorzukommen, bastelte er 1839 eine Art Weihnachtskalender.

## Adventsgedicht

Immer ein Lichtlein mehr im Kranz,  
den wir gewunden,  
dass er leuchte uns so sehr  
durch die dunklen Stunden.  
Zwei und drei und dann vier!  
Rund um den Kranz welch ein Schimmer,  
und so leuchten auch wir,  
und so leuchtet das Zimmer.  
Und so leuchtet die Welt langsam  
der Weihnacht entgegen.  
Und der in Händen sie hält,  
weiss um den Segen!

[www.olsberg-mittendrin.de](http://www.olsberg-mittendrin.de)

## Ein Wagenrad mit vielen Lichtern

Er nahm ein Wagenrad und befestigte darauf so viele Kerzen, wie es Tage vom ersten Advent bis zum Heiligen Abend waren, anders als bei den heutigen Adventskalendern, die die Tage vom ersten Dezember bis Weihnachten zählen und dabei natürlich immer 24 Tage anzeigen. Vom ersten Advent bis Weihnachten sind es jedes Jahr unterschiedlich viele Tage, nämlich 22, wenn Heiligabend auf den vierten Adventssonntag fällt, bis höchstens 28, wenn Heiligabend am Sonnabend nach dem vierten Advent ist. 1839 waren es 23.



## MÉDICO / ÄRZTEVERZEICHNISS

### AUDIOLOGÍA / AUDIOLOGIE



¿Oye, pero no entiendes? ¡Oiga mejor!

**Audifonos alemanes 100% digitales.**

Venga a nuestras oficinas para una consulta y examen audiométrico GRATIS. Contamos con servicio de reparación, moldes, accesorios y pilas.

**5211 3603**  
**5211 3478**

Av. Durango #312 casi esq. Av. Sonora Col. Roma  
ias@ias.com.mx  
www.ias.com.mx

IAS la casa de confianza  
INSTITUTO ALEMÁN DE SORDERA

**Dr. Arnold Pfeiffer**  
Cirujano Dentista. Zahnartz  
Hospital Médica Sur  
Puente de Piedra 150.  
Torre I- 405  
Previa Cita (55) 5606 5683  
Man spricht Deutsch!



### Dr. Héctor Nosaka Matsumoto



#### Odontología cosmética. Implantología, Roncoterapia, apnea del sueño.

Español, Inglés, Japonés, Francés.  
CEREC STUDIO: Rehabilitación estética de ajuste micrométrico, inlays, carillas en una sola cita. Cad-Cam technology. Equipo Sirona (Siemens).  
Periodoncia, Ortodoncia, Endodoncia.  
Tratamiento de Maloclusión. Bruxismo.  
Signos y Síntomas: desgaste dental, fractura de dientes, apretamiento nocturno, dolor en la articulación mandibular, dolor de cabeza y cuello.  
UCLA (Universidad de California en los Angeles) Asociación Dental de Posgrado del Japón.  
Av. Álvaro Obregón 74 - 308  
06700 Cuauhtémoc, DF  
T 5574 9534 T 5564 5199  
Guillermo Prieto 304, 2º Piso, Col. Alameda Celaya, Gto. T 01 461 612 1340  
[tetsunosaa@yahoo.com.mx](mailto:tetsunosaa@yahoo.com.mx)

### PSICOLOGÍA Y PSIQUIATRÍA / PSYCHOLOGIE UND PSYCHIATRIE

**Dra. Christiane Boehme**  
**Psicoterapeuta Gestalt**  
Especialidad en adultos y parejas  
Idiomas: alemán y español  
Zona Coyoacán  
Consulta previa cita  
C 55 3655 1397  
[cbn57@yahoo.com](mailto:cbn57@yahoo.com)

**Dr. Joachim Bauer**  
**Psiquiatra y Psicoterapeuta**  
En idiomas Alemán, Inglés o Español  
Consultorios: Sonora 85, Col. Condesa y Zona Interlomas  
Consulta previa cita  
T 5553 1044 C 04455 5400 5793  
[drjobauer@yahoo.com](mailto:drjobauer@yahoo.com)

Distintos tipos de Psicoterapia dependiendo de la necesidad y el tiempo que tengas.

**BHB** **Bárbara Hieber Boker**

- Psicóloga clínica
- Psicoterapeuta especializada

044 (55) 1048 . 8813  
POLANCO, CDMX

[hieberbarbara@yahoo.com](mailto:hieberbarbara@yahoo.com)  
[barbarahieberboker.com](http://barbarahieberboker.com)

"El poder del esfuerzo y el deseo del autoconocimiento nos permiten además de resolver nuestros problemas, crecer y mejorar nuestra vida."

### TANATOLOGIA Y TERAPIA/ TRAUERBEGLEITUNG UND THERAPIE

**Tan. Elisabeth Siepmann**  
**Tanatología /Trauerbegleitung, Terapia Transpersonal, Mindfulness (Atención plena)/ Aufmerksamkeitsstraining, Coaching**  
Idiomas: Alemán y Español  
Consultorio: Mitla 407, Col. Narvarte Poniente, 03020 CDMX  
En el sur de la ciudad visita a domicilio posible/  
Hausbesuche im Süden der Stadt möglich  
Consulta previa cita/ Termine nach Vereinbarung  
C 044 55 2136 1343 T 5846 4182  
[elisi1301@gmail.com](mailto:elisi1301@gmail.com)

### ORTOPEDIA Y TRAUMATOLOGÍA / ORTHOPÄDIE UND TRAUMATOLOGIE

**Dr. Josef Lorenz Schenk**  
**Orthopädie und Unfallchirurgie**  
Deutsch, Spanisch, Englisch  
Sprechstunden nach Vereinbarung  
Praxis Centro Médico ABC Campus Observatorio  
Torre de Consultorios ABC,  
Calle Sur 136 # 116 - 411, Col Américas  
01120 Álvaro Obregón, DF  
T 5272 3625 T 5272 3765  
Radio: 5629 9899 clave 9936441  
Satélite: Climedí, Circ. Novelistas 7 Cd Satélite  
53100 Naucalpan, Edo de México  
T 5562 0684

### ODONTOLOGÍA / ZAHNMEDIZIN



**Dr. Roberto Heinze Flamand**  
**Dr. Manuel Macías Linares**

#### Clínica Dental Especializada

Resolvemos cualquier problema de salud bucal con las técnicas más innovadoras y los mejores materiales. Contamos con especialistas certificados en todas las áreas.  
Avenida División del Norte 4257 PA  
Col. Prado Coapa 2a. sección Del. Tlalpan  
CP 14357 T 5979 9416  
Avenida de las Palmas 745, 6.piso, Consultorio 606  
Col. Lomas de Chapultepec, Del. Miguel Hidalgo,  
CP 11000  
T 5202 3006 T 5202 9990

### SERVICIOS DE ENFERMERÍA/ PFLEGEDIENSTE

#### SERVICIO ENFERMEROS (AS) Y CUIDADORES (AS)

- Atención de pacientes de la tercera edad y post operados
- Servicio a donde nos soliciten
- 9 años brindando servicios de calidad para AASCA (Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana I. A. P.)



Informes:

**Lic Edna Moreno** 55-6122-1061  
[tutranquilidad@hotmail.com](mailto:tutranquilidad@hotmail.com)



**GRUPO DENTAL CEMAJ** CENTRO DE NUTRICIÓN Y MEDICINA FUNCIONAL

6269 6664 • 6269 6665 55 1152 6619

Lamartine 139, Polanco, CDMX [m.cemaj@gmail.com](mailto:m.cemaj@gmail.com)



**Der erste Kranz hatte 19 kleine und vier große Kerzen**

Den Kranz hängte Wichern im Betsaal des Waisenhauses auf. Er hatte 19 kleine rote und vier dicke weiße Kerzen. Jeden Tag wurde eine neue Kerze angezündet, eine kleine für die Werktage, eine große für die Advents-Sonntage. Die Kinder wussten dadurch immer, wie viele Tage es noch bis Weihnachten sind. Einen netten Nebeneffekt hatte der Kranz auch: Die Kinder lernten auf einfache Weise das Zählen.

**Moderner Ur-Adventskranz**

Der Greifswalder Bootsbaumeister Robert Schneider hat die Idee des Ur-Adventskranzes aufgegriffen und produziert ein Modell mit 28 Kerzen – vier großen für die Adventssonntage und 24 kleinen für die Werktage. Zu seinen Kunden zählen überwiegend Kirchengemeinden. Für den Hausgebrauch eignen sich die großen Leuchter kaum, denn wenn alle Kerzen brennen, entsteht viel Wärme.

Tannengrün mit vier Kerzen, so sieht der typische Adventskranz heute aus.

**Von Tannengrün bis Porzellan: Ein Kranz erobert die Welt**

Erst um 1860 wurde der Kranz auch mit Tannengrün geschmückt und setzte sich in den evangelischen Kirchen und Privathaushalten bis Anfang des 20. Jahrhunderts allgemein durch. 1925 soll auch erstmals ein Kranz in einer katholischen Kirche in Köln gehangen haben. Spätestens ab der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg findet man ihn in aller Welt und in allen möglichen Formen. Heute gibt es Kränze aus Frottee, aus Plastik, aus Porzellan, ausklappbare Kränze für die Reise und vieles mehr. Eines haben sie alle gemeinsam: Im Gegensatz zum Wichern-Kranz stecken darauf nur noch vier Kerzen für die Adventssonntage. Die restlichen Kerzen sind im Laufe der Zeit auf der Strecke geblieben, denn um mehr als 20 Kerzen unterzubringen, müsste ein Kranz einen Durchmesser von ein bis zwei Metern haben.

Im Rauhen Haus in Hamburg allerdings wird die Wichern Tradition aufrecht erhalten. Hier gibt es in der Vorweihnachtszeit noch den originalen Adventskranz, wie ihn Johann Hinrich Wichern 1839 erfunden hat. *mitt.*

**Cornelius Kob**  
[www.ndr.de](http://www.ndr.de)

**W**ersicherungsvermittlungs  
ermögensberatungs GmbH

**Bei Krankheit  
erstklassig versichert?**

**NEU: EXKLUSIVER  
GRUPPENVERTRAG FÜR  
DEUTSCHE IN MEXIKO**

Wir bieten Ihnen und Ihrer Familie maßgeschneiderte Angebote für einen erstklassigen Versicherungsschutz mit

- weltweitem Versicherungsschutz (eingeschränkte Leistung in den USA)
- zeitlich unbegrenzter Laufzeit (lebenslang)
- freier Wahl unter allen Ärzten, Zahnärzten und Krankenhäusern
- deutschen Rechtsgrundlagen
- einer zukunftssicheren Alternative

Daneben bieten wir auch Lösungen für

- Altersvorsorgeversicherungen  
fondsgebundene Rentenversicherung mit **KAPITALGARANTIE**
- Risikolebensversicherungen#
- Berufsunfähigkeitsversicherungen
- Invaliditätsversicherungen mit lebenslang garantierten Rentenzahlungen
- „Schwere Krankheiten“ - Versicherungen (Dread Disease)



Mexiko:  
Tel: 044-55-22 70 11 27

Deutschland:  
Tel: +49 (621) 760 997 93  
E-Mail: [info@v-v-gmbh.de](mailto:info@v-v-gmbh.de)

HOTELES / HOTELS



**Hotel SPA Agua Blanca**, paraíso terrenal con 30 hectáreas de naturaleza prístina, clima sub tropical y **aguas termo minerales**. El oasis ideal para grupos, parejas, y familias.



✉ info@aguablanca.mx    📷 /hotelaguablanca  
 📱 @haguablanca    🏠 Agua Blanca Canyon Resort



Tel. (01) 715 157 700 56 / 157 707 32 [www.aguablanca.mx](http://www.aguablanca.mx) Jungapeo, Michoacán

**PIE DE LA CUESTA**, nur 25 Minuten von Acapulco



Kleines Hotel, viel Strand, 7 schöne Zimmer, sehr ruhig, Restaurant im Haus.  
 Familien- und hundefreundlich, Doppelzimmer ab \$1180, Familienzimmer ab \$2360 mit Klima. Wir sprechen österreichisches Deutsch.  
[www.hotelgilda.com](http://www.hotelgilda.com) T (01)744 444-4462  
[info@hotelgilda.com](mailto:info@hotelgilda.com)

DESTINOS TURÍSTICOS NACIONALES/  
 NATIONALE REISEZIELE

Escápese a Acapulco!



Rento departamento de 3 recámaras con preciosa vista al mar; aire acondicionado, 2 baños, cocina, TV con cable, hermosa alberca privada, elevadores, seguridad las 24 horas.  
 Renta por mes/semana/día  
 Sofia Manzanera  
 T 5568 1238 T 6362 0349 C 04455 1395 0300  
[misofia022@hotmail.com](mailto:misofia022@hotmail.com)

VILLA PARAÍSO ACAPULCO



¡Ven a visitarnos!  
 Besuchen Sie uns!

[www.villaparaísoaca.com](http://www.villaparaísoaca.com)



Revista bilingüe  
**mitt.**

¿Desea que su anuncio llegue a toda la comunidad alemana, suiza y austriaca?

Discrepciones y Publicidad  
 T 3664 1973 T 564 1 7430 ext. 319  
[mitt@gettyimages.com](mailto:mitt@gettyimages.com)

¡No dude en llamarnos, con gusto le atenderemos!

AGENCIAS DE VIAJE / REISEBÜROS



Estudia un **año académico en ALEMANIA**

¡Yo me voy en agosto! ¿Y TU?

**HolaTur jóvenes**  
 Especialistas en la organización de viajes para jóvenes y familias

Contáctanos:  
[info@jovenes-holatur.com](mailto:info@jovenes-holatur.com)  
[intercambios@jovenes-holatur.com](mailto:intercambios@jovenes-holatur.com)

Tel. (55) 6264 9077  
[www.jovenes-holatur.com](http://www.jovenes-holatur.com)

# Libros y revistas en papel o en formato electrónico

## ¿Por qué el cerebro prefiere los libros en papel?

El cerebro humano es capaz de percibir un texto en su totalidad, como si se tratara de una especie de paisaje físico. Y es que cuando leemos, no sólo estamos recreando un mundo con las palabras del relato, sino que construimos una representación mental del mismo texto. Al pasar las páginas de un libro de papel, realizamos una actividad similar a dejar una huella tras otra por un sendero, hay un ritmo, una cadencia, y un registro visible en el transcurrir de las hojas impresas.

La prestigiosa revista “Scientific American” publicó un artículo con el que se busca dar una explicación a la siguiente contradicción: en la época de la hiperconectividad, cuando cada vez tenemos más equipos que nos permiten leer con mayor facilidad y contamos con acceso a bibliotecas enteras en formato electrónico, muchos siguen prefiriendo el formato de papel. El libro tradicional, la revista, el diario, siguen siendo en general los favoritos del público. Lo anterior es difícil de creer, cuando los formatos digitales nos abren las puertas a muchas libertades.

## ¿Papel o píxeles?

Muchos artículos mencionan que en pantalla se lee más lentamente y, además, se recuerda menos. Hay “fiscabilidad” en la lectura dice Maryanne Wolf, de la Universidad de Tufts. Las personas necesitan sentir el papel al leer. El cerebro lo pide inconscientemente.

Nosotros no hemos nacido con circuitos cerebrales dedicados a la lectura, porque la escritura se inventó hace relativamente poco tiempo en nuestra evolución: alrededor de cuatro milenios antes de Cristo. En la niñez, el cerebro improvisa nuevos circuitos para leer y por ello utiliza parte de otros dedicados al habla, a cuya habilidad se suman la coordinación motora y la visión. El cerebro comienza a reconocer las letras con base en líneas curvas y espacios, y utiliza procesos táctiles que requieren los ojos y las manos. Los circuitos de lectura de los niños de 5 años muestran actividad cuando practican la escritura a mano, pero no cuando se escriben las letras en un teclado.

Más allá de tratar a las letras individuales como objetos físicos, el cerebro humano puede percibir un texto en su totalidad como una especie de paisaje físico. Cuando leemos, construimos una representación mental del texto. La naturaleza exacta de tales representaciones permanece clara, pero algunos investigadores creen que son similares a un mapa mental que creamos de

un terreno, como montañas y ciudades, y de espacios físicos de interior, tales como departamentos y oficinas.

Por otra parte, en la mayoría de los casos los libros

de papel tienen una topografía más evidente que el texto en pantalla. Un libro de papel abierto presenta dos dominios claramente definidos: páginas de izquierda y derecha, con un total de ocho esquinas que permiten que uno se oriente. Al pasar las páginas de un libro de papel se realiza una actividad similar a dejar una huella tras otra por un sendero, hay un ritmo y un registro visible del transcurrir de las hojas. Todas estas características permiten formar un mapa mental, coherente, del texto.

En contraste, la mayoría de los dispositivos digitales interfieren con la navegación intuitiva de un texto, y a pesar de que los *e-readers* (libros electrónicos) y tabletas replican el modelo de páginas, éstas son efímeras. Una vez leídas, las páginas se desvanecen.

También es de cuestionar que los fabricantes de libros electrónicos no hayan pensado lo suficiente sobre cómo es posible visualizar dónde está el lector en un libro. En un trabajo sobre comprensión de texto, al comparar alumnos que leyeron en papel con otros que leyeron el texto en versión pdf en la pantalla, se concluyó que los primeros tuvieron mejor rendimiento.

Otros investigadores están de acuerdo con que la lectura basada en pantallas puede empeorar la comprensión, ya que es mentalmente más exigente e incluso físicamente más cansadora que la lectura en papel. La tinta electrónica refleja la luz ambiental al igual que la tinta de un libro de papel, pero las pantallas de ordenadores, teléfonos inteligentes y tabletas hacen brillar la luz directamente en los rostros de las personas, y la lectura puede causar fatiga visual, dolores de cabeza y visión borrosa.



En un experimento realizado por Erik Wästlund de la Universidad de Karlstad en Suecia, las personas que realizaron una prueba de lectura comprensiva en un equipo electrónico obtuvieron calificaciones más bajas e informaron mayores niveles de estrés y cansancio que las personas que la completaron en papel. Las investigaciones más recientes sugieren que la sustitución del papel por pantallas a una edad temprana tiene desventajas. En 2012, un estudio en el Joan Ganz Cooney Center en la ciudad de Nueva York reclutó a 32 parejas de padres e hijos de 3 a 6 años de edad. Los niños recordaron más detalles de las historias que leyeron en papel, pese a que las digitales estaban complementadas con animaciones interactivas, videos y juegos, que en realidad desviaban la atención lejos de la narrativa.

Como resultado que involucró el seguimiento de una encuesta de 1226 padres, se informó que, al leer juntos, la mayoría de ellos y sus niños prefirieron libros impresos sobre los libros electrónicos. Al leer los libros de papel a sus niños de 3 a 5 años de edad, los niños podían relatar la historia de nuevo a sus padres, pero al leer un libro electrónico con efectos de sonido, los padres con frecuencia tuvieron que interrumpir su lectura para pedir al niño que dejara de jugar con los botones y recuperara la concentración en la narración. Tales distracciones finalmente impidieron comprender incluso la esencia de las historias.

Muchas personas aseguran que cuando realmente quieren centrarse en un texto, lo leen en papel. Por ejemplo en una encuesta realizada en 2011 entre estudiantes de posgrado en la Universidad Nacional de Taiwán, la mayoría aseguró que navegaba algunos párrafos de un artículo en línea antes de imprimir todo el texto para una lectura más a fondo. Y en una encuesta realizada en 2003 en la Universidad Nacional Autónoma de México, cerca de 80 por ciento de los 687 estudiantes dijo preferir leer el texto impreso.

Encuestas e informes sobre los consumidores sugieren que los aspectos sensoriales de la lectura en papel importan a la gente más de lo que cabría suponer: la sensación de papel y tinta, la opción de suavizar o doblar una página con los dedos, el sonido distintivo de pasar una página, la posibilidad de subrayar, de detenerse y tomar nota, hacen que se elija más el papel.

Para compensar este déficit sensorial, muchos diseñadores digitales tratan de hacer que la experiencia de los aparatos electrónicos para lectura, e-reader en inglés, esté tan cerca de la lectura en formato de papel como sea posible. La composición de la tinta electrónica se asemeja a la química típica de la tinta, y el diseño sencillo de la pantalla del "Kindle" (una marca de libro electrónico) se parece mucho a una página en un libro de papel. Sin embargo, estos esfuerzos, que fueron replicados por su competidora, "Apple iBooks", hasta ahora tienen más efectos estéticos que prácticos.

El desplazamiento vertical puede no ser la forma ideal de navegar un texto tan largo y denso como en los libros de muchas páginas, pero medios como el "New York Times", el "Washington Post" y ESPN, crearon atractivos artículos, altamente visuales, que no pueden aparecer en la impresión, ya que combinan texto con películas y archivos de sonido.

Esa probable que el organismo de los nuevos seres humanos nativos digitales cree otras redes neuronales que les permitan preferir lo electrónico al papel; pero mientras tanto, hoy el resto de la población sigue prefiriendo el contacto con las históricas hojas. *mitt.*

[www.elclubdeloslibrosperdidos.org](http://www.elclubdeloslibrosperdidos.org)



Av. 16 de Septiembre No. 58-217  
 Col. Centro Histórico C.P. 06000  
 México D.F.  
 Tel. 5512-2400 · Fax 5130-9599  
 Desde el interior: 01800-8726-537  
[www.boker.net](http://www.boker.net) · [info@boker.net](mailto:info@boker.net)  
 Facebook: casa-boker

# Die digitale Marketing-Lösung für KMUs & Marken!

**D**er digitale Markt befindet sich in konstantem Wandel. Online Marketing hat in den letzten Jahren enorm an Bedeutung gewonnen. Noch vor zehn Jahren war die Digitalisierung des Marketings vor allem für große Marken relevant. Heutzutage jedoch können sich auch kleine und mittelgroße Firmen diesem Trend nicht mehr verweigern. Was bedeutet das für KMUs? Um auch in Zukunft konkurrenzfähig zu sein muss mit den Kunden eine digitale Beziehung aufgebaut werden. Die Unternehmen müssen nicht nur in Echtzeit die Bedürfnisse ihrer Kunden verstehen, sondern auch gezielt und flexibel darauf reagieren können. Mit dem Kunden online kommunizieren, gleichzeitig seine Marke vermarkten und, noch viel wichtiger, relevante Daten über das Verhalten seiner Kunden sammeln, auswerten und gezielt verwenden. Dies jedoch alles ohne großen finanziellen Aufwand und mit möglichst geringer Komplexität.

## Wieso braucht man überhaupt digitales Marketing?

Über die Hälfte der Konsumenten erwarten, dass Firmen ihre Angebote und Marketingaktivitäten gezielt auf den Endkunden personalisieren. In Mexiko suchen täglich über 55 Mio. Menschen online nach Angeboten, welche ihren Bedürfnissen entsprechen. Dieser Trend verstärkt sich zunehmend durch den wachsenden Mittelstand und die jungen Millenials, welche diese Flexibilität gewohnt sind. Ein direkter Kommunikationskanal mit seinen Kunden ist unabdingbar. Dieser kostet jedoch viel Zeit, Geld und Aufwand. Zudem muss die passende Plattform hierfür gefunden werden.



Und genau hier kommt Appuntos ins Spiel, welche diesen Unternehmen mit einem digitalen Marketing-CRM-Tool die perfekte Lösung bietet.

Appuntos ist eine intuitive Loyalty-App, mit welcher sich Unternehmen mit ihren Kunden online vernetzen und mit ihnen kommunizieren können. Mit dem Zugriff auf das browseroptimierte Dashboard können Unternehmen personalisierte und zielgerichtete Kampagnen lancieren, ihre Kunden via Push-Mitteilungen über Neuigkeiten informieren und sämtliche Daten sammeln, analysieren und entsprechend in die Kampagnen mit einbeziehen.



In der App hat jedes einzelne Business seine eigene digitale Visitenkarte, in der alle Informationen über das jeweilige Unternehmen gespeichert sind. Weiter können zudem Links erstellt werden, die dem Kunden weitere Optionen anbieten, wie online Buchungen, Bestellungen oder Zugang zu den Social-Media Kanälen. Künftig geplante Gamification und In-App-Käufe eröffnen Unternehmen zudem neue Umsatzpotenziale und bringen mehr Kunden zu den Geschäften.

Appuntos gewinnt eine Vielzahl an wertvollen Daten, welche es der Plattform ermöglicht, seine Konsumenten wie auch Unternehmen zu analysieren, und darauf basierend einerseits Prozesse zu optimieren und andererseits Unternehmen in ihren Marketing Entscheidungen fundiert zu unterstützen.

Informationen zur Anmeldung für ein digitales Marketing Training, oder haben Sie Interesse an der Appuntos Plattform? [mitt](mailto:info@appuntos.com).

**Schreiben Sie bitte an [info@appuntos.com](mailto:info@appuntos.com)  
Betreff: MITT\_APPUNTOS, und wir helfen Ihnen  
gerne weiter.**



# Gütermann **creativ**

**Distribuidor Oficial y exclusivo de Patrones**

**Gran variedad de hilos y Telas 100% Algodón.**

**Distribuidor para Estambres Madame Tricote México**

Gütermann Creativ México  
 Gütermann México  
 Gütermann Polygal Mexicana  
 Burda Style - México  
 Madame Tricote Paris - México

**Más información en:**  
[info@guetermann.com.mx](mailto:info@guetermann.com.mx)

**Consulta puntos de venta en**  
[www.guetermann.com.mx](http://www.guetermann.com.mx)

# Olimpiada México 68

## 50 Aniversario

El 12 de octubre de 1968 se inauguraron los Juegos de la XIX Olimpiada, los Juegos Olímpicos de México 1968, evento deportivo que marcó huella en la historia del movimiento olímpico y en la vida deportiva del entonces Distrito Federal (ahora Ciudad de México). Este año 2018 se conmemoró el 50° aniversario de las Olimpiadas de México 68, que se recuerdan como uno de los eventos más importantes en la historia de México, no sólo por los acontecimientos deportivos, sino también por el impacto económico, social y cultural que tuvo este evento en la capital del país.

Los festejos por el cincuentenario de los Juegos Olímpicos de México 1968 comenzaron en febrero y se desarrollaron hasta octubre, mes en el que se celebraron las competencias hace medio siglo. Para el Gobierno de la Ciudad de México fue un honor celebrar este aniversario porque representa la oportunidad de recuperar los valores vinculados al deporte y al olimpismo, como son la paz y la solidaridad, el respeto a los demás, la cultura del esfuerzo, la búsqueda de la excelencia y el juego limpio.

Para la conmemoración de este aniversario participaron diversos actores que fueron piezas clave en esos Juegos, entre ellos las Federaciones Mexicanas de cada deporte, los atletas y medallistas mexicanos de México 68, leyendas internacionales del deporte, instancias locales y federales del Gobierno, personalidades del diseño, de las artes y del entretenimiento, y otros.

Dentro de programa para los festejos de los 50 años de las Olimpiadas, se organizaron durante todo el año diversas actividades y más de 80 eventos relacionados con el deporte, la cultura, la infraestructura y el entretenimiento, entre ellos el Maratón de la Ciudad de México, la escenificación



Otto Plettner y Ricardo Scheffler poco antes de las Olimpiadas de México 1968.

del encendido de la antorcha olímpica, pasarelas, conciertos, presentación de grupos de baile folclórico, danza y teatro, exposiciones de arte, así como muestras cinematográficas, filatélicas, de artesanías y fotografía olímpica.

### Otto Plettner Schön – Destacado deportista alemán en Remo Olímpico

Nos complace presentar al señor Otto Plettner, un gran deportista alemán que también participó en las Olimpiadas México 68 en Remo Olímpico, categoría “doble par”.

Después de su larga y dedicada trayectoria deportiva, el señor Plettner recibió el pasado 6 de octubre, junto con su compañero Ricardo Scheffler, un reconocimiento por

parte del Comité Organizador para la conmemoración de los 50 años de los Juegos de la XIX Olimpiada México 1968 por honrar el espíritu de competencia deportiva y por su compromiso permanente con la sociedad promoviendo los valores olímpicos. El pasado 25 de octubre, el Sr. Plettner recibió un segundo reconocimiento por parte del Club Alemán de México durante su evento de Cena de Gala por sus 60 años de existencia.



Estos dos reconocimientos no son de sorprender cuando tomamos en consideración los esfuerzos y los logros deportivos del Sr. Plettner durante tantos años:

De 1958 a 1973 participó en 75 regatas locales para el Club de Remo Antares de México, 14 de las cuales fueron campeonatos nacionales, logrando 35 victorias.

También participó en las siguientes regatas internacionales:

- En 1964 para el Club de Remo Antares, en Estados Unidos (Filadelfia, Nueva York y Washington), y en Canadá (St. Catharines, Ontario).

- En 1966 para el Club de Remo Ludwigshafer, Ludwigs-hafen am Rhein, Alemania. En 14 regatas de remo que se llevaron a cabo en las ciudades alemanas Trier, Heidelberg, Mannheim, Ulm, Heilbronn, Schweinfurt, Eberbach, Würzburg y Karlsruhe; logró 3 victorias.

Compitió también para la Asociación Mexicana de Remo y para el Comité Olímpico Mexicano en las siguientes regatas internacionales:




- Olimpiada de Tokio, Japón, octubre 1964, obteniendo el 10º lugar.
- Campeonato Mundial, Bled, Yugoslavia, septiembre 1966, obteniendo el 14º lugar.
- Juegos Panamericanos en Winnipeg, Canadá, agosto 1967, obteniendo el 3er lugar.
- Regata de América del Norte en St. Catharines, Canadá, agosto 1967, con el 10º lugar.
- 3ª Semana Internacional, evento de preparación para los Juegos Olímpicos de 1968 en Xochimilco, México, octubre 1967, con el 5º lugar.
- Remo doble par junto con Ricardo Scheffler, 3ª Semana Internacional, evento de preparación para los Juegos Olímpicos de 1968, Xochimilco, México, octubre 1967, 4º lugar.
- Henley Regatta, St. Catharines, Canadá, agosto 1968, 1er lugar.
- Olimpiada México 68, octubre de 1968, México 10º lugar.



Homenaje a Otto Plettner y Ricardo Scheffler por el 50º Aniversario de las Olimpiadas de México 68. Pista de Canotaje; Cuernavaca, 6 de octubre de 2018.

# WILLKOMMEN

talentos  
por descubrir.

-  Educación bicultural y trilingüe.
-  Libertad con Responsabilidad.
-  Preparación competitiva.

-  Tel. 3002 7544
-  [contacto@humboldt.edu.mx](mailto:contacto@humboldt.edu.mx)
-  Conoce más en: [www.humboldt.edu.mx/contacto/](http://www.humboldt.edu.mx/contacto/)



PREPARAMOS  
PARA  
LO MEJOR.

## DEPORTE



Reconocimiento a Otto Plettner en la Cena de Gala por los 60 Años del Club Alemán de México.

El Sr. Otto Plettner también fue árbitro gobernante bajo licencia de la Federación Internacional de Remo (FISA - Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron) en los siguientes eventos deportivos:

- 1975: Juegos Panamericanos, Xochimilco, México.
- 1993: Copa del Mundo, Xochimilco, México.
- 1996: Regata de Eliminación Olímpica, Río de Janeiro, Brasil.
- 1998: Juegos Centroamericanos, Amatitlán, Guatemala.
- 1999: Juegos Panamericanos, Winnipeg, Canadá.

## SPORT

- 2001: Campeonato del Mundo, Duisburg, Alemania.
- 2003: Juegos Panamericanos, Sto. Domingo, República Dominicana.
- 2003: Copa del Mundo, Milán, Italia.
- 2005: Campeonato del Mundo, Brandemburgo, Alemania.

Para finalizar, no podemos dejar de mencionar que durante 27 años, de 1988 a 2015, el Sr. Plettner fue parte del Consejo del Club de Remo Antares de México.

Deseamos expresar nuestra admiración y felicitar ampliamente a Otto Plettner y a su compañero Ricardo Scheffler por su trayectoria deportiva, dos destacados deportistas de México que son el ejemplo de lucha y esfuerzo que han impulsado a todas las generaciones hacia un estilo de vida activo y sano. *mitt.*

**Inge Kurtzahn**

### LIBROS, MÚSICA Y PELÍCULAS / BÜCHER, MUSIK UND FILME

Ein Stückchen Deutschland  
– un cachito de Alemania

**Sigi's**  
**Lese-Eck**

- \* Bücher
- \* Spiele
- \* Filme
- \* und mehr ...

libros@directorioaleman.com  
Tepepan/Xochimilco  
(55) 8502 5158  
(55) 5675 5457

### VARIOS / VERSCHIEDENES

#### COMPRA Y VENTA DE ARTÍCULOS / AN-UND VERKAUF

Bicicletas de madera sin pedales  
Niños de 2 a 5 años  
\$2100.- (Incluye gastos de envío)  
Colores rojo, rosa, azul y verde  
La pintura es de pizarrón para dibujar con gises  
Somos fabricantes en Querétaro, México.  
C 045 442 359 5478  
[muschab@yahoo.com](mailto:muschab@yahoo.com)  
Facebook: Rolén bicicletas



Lesen Sie gern?



Gebrauchte, preiswerte deutsche, englische und spanische Bücher in großer Auswahl!  
¡Gran variedad de libros semi-nuevos en alemán, español e inglés a precios atractivos!  
**En AASCA (Calle Aldama 24, Col. Tepepan) y en el Colegio Alemán Alexander von Humboldt, Primaria Campus Lomas Verdes**  
Nach Vereinbarung / previa cita  
Bärbel Neumann C 55 3463 4162 Isabel Campos C 55 1929 4405. Doris Homberg C 55 2309 2860.

Vendo vajilla alemana de porcelana  
"HUTSCHENREUTHER"  
Juego nuevo y completo incluye sopera, terrine, cremera, salero, azucarera, etc.  
Más de 70 piezas. Servicio para 12 personas.  
\$15,000 M.N.  
T 55 5559 6667 y T 55 5543 6181  
[cris.cruz@prodigy.net.mx](mailto:cris.cruz@prodigy.net.mx)



COMPRA Y VENTA DE ARTÍCULOS / AN-UND VERKAUF

**Antigüedades Compro!**

- JUGUETES: COCHECITOS, TRÉNES, BARCOS, SOLDADOS, MUÑECAS, ETC.
- LIBROS DE ARTE, DOCUMENTOS, FOTOGRAFÍAS
- DISCOS DE VINYL, JAZZ, ROCK, CLÁSICA
- MUEBLES Y CURIOSIDADES EN GRAL.

**SERIEDAD ABSOLUTA**  
TEL. 4613 6426  
mail antikollect@gmail.com

EDUCACIÓN / BILDUNG

CLASES PARTICULARES DE INGLÉS Y DE ALEMÁN

CDMX Zona Sur  
C 55 4459 0499

Una segunda oportunidad para computadoras y accesorios



Alumnos Amuzgos agradecerían el donativo de computadoras y accesorios en funcionamiento con los que puedan aprender. Trabajamos desde hace más de 10 años con la Secretaría de Educación Guerrero, Supervisión de Educación Indígena, en la distribución de materiales escolares a más de 650 alumnos y maestros en la región de Xochistlahuaca, Guerrero. Todas las donaciones las distribuimos nosotros personalmente. De ser necesario se expedirá un recibo por parte de la Secretaría arriba mencionada.

Fam. W Lampe, contacto a través de Martha Anguiano **T 5653 6113**

**IDIOMAS** Somos tu mejor opción en precio y calidad.

**CUC**

Aprende y practica **Inglés, francés, Italiano y alemán.** [www.idiomascuc.com](http://www.idiomascuc.com)

PRÓXIMOS INICIOS:

**Curso sabatino: 19 de enero 2019.** **Curso intensivo: 21 de enero 2019.**

**¡APARTA TU LUGAR! Tel. 26-52-15-08**

División del Norte 4541 - PB, al lado de Moga Soriana  
Contamos con estacionamiento

NEGOCIOS Y SERVICIOS / BUSINESS UND DIENSTLEISTUNGEN

Übersetzungen – Traducciones

Spanisch/Deutsch/Englisch/Español/Alemán/Inglés  
Deutschunterricht alle Niveaus. Clases de Alemán todos los niveles  
Gerhard Plath T 5671 7159 T 5603 1901  
[gplath@prodigy.net.mx](mailto:gplath@prodigy.net.mx)

WWW.DEUTSCHESCHULE.CAMP



PAISAJE UNIVERSITARIO

EQUITACION FUTBOL CON LOS PROFESIONALES POWER CAMP  
GASTRONOMIA PROGRAMACION DIGITAL SUPERVIVENCIA  
CIRCO URBANO VIDEOJUEGOS ARTES CINE PRODUCCION MUSICAL

ab online traducciones

Übersetzungen - Traducciones Profesionales

Deutsch, Español, English  
Zuverlässig, schnell, streng vertrauliche Bearbeitung, angemessene Tarife.  
Alle Fachgebiete.  
Langjährige Berufserfahrung.  
Andrea Balke T 5378 0840  
C 04455 5412 1832  
[andreabalke@onlinetraducciones.com](mailto:andreabalke@onlinetraducciones.com)  
[info@onlinetraducciones.com](http://info@onlinetraducciones.com)

Auto Partes de Calidad, S.A.



Mecánica general, restauraciones, refacciones y accesorios para su VW, AUDI, SEAT, HONDA, BMW Y MB. Especialista en Porsche y Audi.  
Reparaturen und Ersatzteile/Porsche und Audi Spezialist.  
Enrique F. Granados 41, Col Algarín, 06880, Cuauhtémoc, CDMX  
T 5530 7805 F 5530 9996  
[apcali@prodigy.net.mx](mailto:apcali@prodigy.net.mx)

Derecho Migratorio

LIC. MA. ELENA GARCÍA FLORES, Abogada Especialista en Derecho Migratorio, 45 Años de Experiencia. Profesional en Asesoría y Trámites de Residencia Temporal y Permanente, Canje y Actualización de Credenciales ante el Instituto Nacional de Migración.  
Despacho: Av. Nuevo León 151-501, Col. Hipódromo Condesa. C.P. 06100  
T 5682 0421 C 55 5453 0508  
[malenagf@live.com](mailto:malenagf@live.com)

**DESMEX**

**Páneles SOLARES FOTOVOLTAICOS**  
Genere su propia Electricidad !!!  
Páneles SOLARNOVA Alemanes  
Deducibles 100% y/o Leasing  
Use su dinero INFONAVIT. No gaste.  
C (55) 444 37 114 C (55) 54 02 99 19  
[gerencia@vrf.mx](mailto:gerencia@vrf.mx)

**PUERTAS AUTOMATICAS GROSSMANN**

Brindando Seguridad y Comodidad a tu Familia

**MERIK**

Jose Maria Rico 129, Col. Del Valle CDMX  
T 5534 7800 • [www.pag.mx](http://www.pag.mx) • [ventas@pag.mx](mailto:ventas@pag.mx)

**JIC Consultores**

Juan Yáquez de Mealla 481 Los Morales Polanco, México, D.F. 11550  
36839238, [jiconsultores7@gmail.com](mailto:jiconsultores7@gmail.com)  
[www.facebook.com/JICConsultores](http://www.facebook.com/JICConsultores)

**Geniest das Leben ohne Sorgen!**

JIC Consultores  
Versicherungs- und Vermögensberatung

Logos: GNP, Bupa, Allianz, MetLife, Allianz, Allianz

## Kunstwerke-Kunstwerte

# Die echte Frida–Die falsche Frida

Unsere Frida Kahlo ist weltbekannt. Viele ihrer Bilder reisen um die Welt und wir sehen sie und ihren Gatten Diego Rivera auf mexikanischen Banknoten. Sie soll 144 Ölgemälde gemalt haben. Rund 1000 Zeichnungen und andere Darstellungen kennt man. Haben ihre Bilder nun großen künstlerischen oder finanziellen Wert? Wir wollen die Antwort positiv ausfallen lassen. Die kranke und behinderte Künstlerin hat uns auch so vieles andere hinterlassen. Die Tagebücher, ihre farbigen indianischen Kleidungen, sie macht uns auf die Pflanzen- und Tierwelt Mexikos aufmerksam (die Affen, die Papageien) und man weiss manches Kuriose über sie. Das Ehepaar (sie heirateten zweimal), ihre Liebe zu Stalin und Trotski (letzterer wurde kurzfristig auch ihr Liebhaber), und dann ihre Liebhaberinnen (Dolores del Rio, ihre Fotografin Tina Modotti, Josefina Baker, Chavela Vargas, usw.); Diego wog 130 Kilo, Frida 44 Kilo. Ihr Einfluss auf die mexikanische Kunst ist enorm. Ihr Leben war kurz, von 1907 bis 1954.



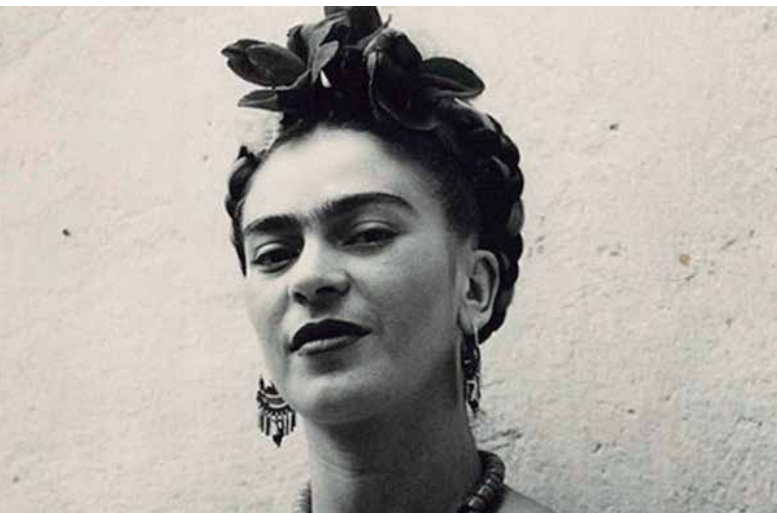
Frida Kahlo.

Und nun zu den Ölbildern: Einige sind verschwunden, viele befinden sich in Privatsammlungen. Die naiven surrealistischen Genrebilder hatten und haben Erfolg. Trotz ihrer mehr als 30 Operationen und Fehlgeburten war sie sehr fleißig. Man nannte sie auch "die Blume im Knopfloch von Diego Rivera". Reichte sie an seine Talente heran? Neun Filme über sie wurden gedreht. Durch die Ausstellungen ihrer Bilder außerhalb Mexikos fingen Kunstsammler an sich

für sie zu interessieren. Ein Werk erzielte 1977 dreißig tausend Dollar ("Venuskrater"). Frida kannte Picasso, Dali, Kandinsky, so ist es kein Wunder, dass 1990 das Werk "Diego y yo" für 1,4 Millionen verkauft wurde. 2001 kam ein Werk für 1,6 Millionen Dollar unter den Hammer. Die britischen Auktionshäuser waren begeistert als 2006 ein Sammler für 5,6 Millionen ein Werk kaufte. Fridas Mythos interessierte die Reichen. Dann kam die Pop-Sängerin Madonna und sie legte für ein einziges Bild 8 Millionen Dollar auf den Tisch!

Billige Werke sind schlecht verkäuflich. Steigen sie ins Astronomische, dann kommen die Bilderfälscher auf den Plan. So gibt es in Mexiko diverse Werkstätten, wie viele wissen wir nicht, die sich auf Fridas Bilder spezialisieren. Es gibt Gruppen, die sich dafür einsetzen Fälschungen als Originale zu deklarieren. Aus den 144 Originalen sind, so lesen wir, schon rund fünfhundert "Originale" entstanden. Madonna blieb nicht die einzige mit 8 Millionen: Das Bild "2 nackte Frauen" brachte ebenfalls 8 Millionen in die Kasse der Auktionshäuser. Ihr blaufarbiges Museum in Mexiko Stadt ist ein Magnet für den Tourismus geworden, und man sollte es ab und zu besuchen. [mitt](#).

**Detlev F. Dittner**



El vínculo entre México y Alemania

# La comunidad bicultural



Familia Warnholtz - Watty - Widmann, principios del siglo XX en México.

**M**is bisabuelos paternos llegaron de Alemania alrededor de 1850 buscando oportunidades de negocios en México, y mis bisabuelos maternos dejaron Hamburgo después de la Primera Guerra Mundial, luego de zarpar en un barco con nada más que documentos oficiales y una pequeña maleta, sin conocimiento del idioma o la cultura de su nuevo destino: Veracruz. En este Estado la cultura y el calor jarocho los abrazaron por varios años y los impulsaron para llegar a la Ciudad de México; ahí fueron acogidos por la comunidad alemana. Yo misma nací en Venezuela, y después pasé mis primeros años de vida en Estados Unidos. Por eso cuando me preguntan de dónde provengo, siempre me es un poco difícil responder. Cómo puedo explicar que no provengo de un solo lugar. Tengo ojos azules y cabello rubio, soy cuadrada y disciplinada, pero crecí en el *Ombigo de la Luna*, me encanta la comida picosa, mi clima favorito es el tropical y para mí no hay nada mejor que ver el atardecer en las playas de Cozumel. Tengo sangre alemana, aires caribeños de Venezuela, pero más que nada, un corazón mexicano.

Tuve la fortuna de crecer en una comunidad bicultural. He observado a lo largo de mi vida cómo la cultura mexicana y la alemana conviven como hermanas. Alexander von Humboldt, un gran científico y explorador cuyo nombre adorna la pared de mi escuela primaria, describe a México como el "Paraíso del mundo". Fue gracias a este investigador, quien tiene alta importancia para México y América Latina, que nuestro país comenzó a llamar la atención de comerciantes, artesanos, médicos y científicos alemanes, y por ese gran interés se establecieron rela-



**Extenso surtido en libros de idiomas extranjeros**

**Hemybooks**  
Libros de Idiomas

Compra en línea  
[www.hemybooks.com](http://www.hemybooks.com)



**10% de descuento**  
vigencia: diciembre de 2018



Alemán Francés Inglés Japonés  
Italiano Español Coreano Chino Portugués

Busca tu sucursal  
Conmutador:  
01 800 822 57 70



**Protección Dinámica**  
agente de seguros y de fianzas S.A. de C.V.



**Somos el punto de referencia exacto para su protección y la eficaz administración de sus riesgos**

Director General: Sr. Erich Vogt Sartorius  
 Subdirector General: Lic. Víctor M. Alonso Guzmán  
 Director Internacional: CRM Peter Weber  
 Directora de Finanzas: Elisabeth Vogt de Weber

Av. Periferico Sur 5452 Col. Olimpia Coyacan 04710 Ciudad de México, México  
Tel. 5549-3880, 5484-0900 y 5447 0400 Fax 5689-5749 info@protecciondinamica.com

A su servicio desde 1955 a través del Despacho Erich Vogt



Warnholtzstraße en Hamburgo, Alemania.



Colegio Alemán Alexander von Humboldt, Campus Tacubaya.



Parroquia de Santo Tomás Moro, Iglesia Católica de la Comunidad Alemana en México.

ciones diplomáticas entre los dos países a partir de 1879, las cuales han crecido hasta establecer vínculos comerciales, e incluso lazos políticos y culturales.

Hoy tenemos a dos países en dos regiones distintas del mundo que comparten los mismos intereses: fortalecer el sistema multilateral, impulsar la cooperación internacional, fomentar la democracia, el respeto a los derechos humanos y la protección del medio ambiente. Son dos países que actúan como puertas comerciales dentro de sus mismas regiones, y que pueden aprender mucho uno del otro. Con el fin de alcanzar sus objetivos, se crearon el Acuerdo Global México-UE, el Diálogo Birregional América Latina y el Caribe-UE y el G-20; además, los dos países ratifican el Acuerdo de París.

Existen casi dos mil empresas alemanas que tienen una inversión directa en México. Este año, en la Hannover Messe, en Alemania, México fue el país invitado. Esto es un fuerte indicador de la importancia y el vínculo entre ambos países, dado que refleja el deseo de inversión y de un contacto más estrecho y dinámico entre ambos países, con miras a una cooperación que pueda servir para alcanzar metas comunes.

La relación entre México y Alemania cuenta con un gran potencial, porque presenta una oportunidad estratégica que trasciende lo político, cosa que México necesita en la actualidad para poder enfrentar los retos y problemas del mundo actual. ¿Por qué digo que trasciende lo político? Porque va más allá

de una relación diplomática. Entre los dos países existe un intercambio comercial extenso, un interés cultural mutuo, comunidades extensas de mexicanos en Alemania y desde luego una comunidad alemana en México. Existe un cariño y gran afinidad, que fue tangible en el pasado Mundial de fútbol cuando en Berlín izaron la bandera mexicana después de aquel partido donde se enfrentaron los dos países y México ganó. Es tangible cuando tú como mexicano caminas por Alemania, y al escucharte hablar español quieren conocer tu historia. Es tangible, cuando escuchamos a extranjeros hablando el idioma alemán en México, y lo primero que queremos hacer es llevarlos a conocer lo más bello de nuestro país.

Lo mismo dice el reciente ex-embajador de Alemania en México, Viktor Elbling: “Nuestra relación tiene mucho fondo y contenido, y no hay nada nuevo que inventar, sino trabajar en desarrollar más esa asociación que tenemos con la sociedad mexicana. Alemania es uno de los países que más está invirtiendo en su cooperación con México: el tema de la biodiversidad, el cambio climático, el estado de derecho, la educación dual, todas estas alianzas son muestra del gran compromiso.” *mitt.*

**Darien Warnholtz Forstner**  
Exalumna del Colegio Alemán Alexander von Humboldt. Campus Herradura  
Generación 2014

GASTRONOMÍA / ESSEN UND TRINKEN

PANADERÍA Y PASTELERÍA/BÄCKEREI UND KONDITOREI



**Leckerer und saftiger Stollen**  
Mit echter Butter und Zutaten erster Klasse!  
1 kg und ½ kg  
Juan Manuel C 044 55 5104 8399  
[jmlb@podernet.com.mx](mailto:jmlb@podernet.com.mx)



**Restaurante Hipódromo**

¡La mejor comida alemana en la CDMX!  
Popocatepetl 3, Condesa  
Cuauhtémoc, CdMx  
T 55 5207 8876

¡Menciona esta publicidad en tu próxima visita y obtén un 10% de descuento en tu consumo!



**SALCHICHONERÍAS / METZGEREI**

**Empacadora La Selva Negra**



Metzgerei Schwarzwald seit 1980 in México  
Feine deutsche Wurst- und Fleischwaren, Käse,  
Brot, Importierte Delikatessen

Wein und Bier! (DELIKAT 4437 7892 )  
Persónliche Beratung Mina 7, Col Del Carmen,  
04100 Coyoacán, DF

Lunes a viernes 9 a 20 hrs, sáb 9 a 16 hrs  
T 5658 3314 T 5658 3305

[selva@prodigy.net.mx](mailto:selva@prodigy.net.mx)  
[www.empacadoralaselvanegra.com](http://www.empacadoralaselvanegra.com)

**Salchichas Alemanas**

Bratwürste nach Original Rezept  
Thüringer, Curry, Ziguener, Bauern und Franckische (Nürnberger).

Auf Wunsch haben wir auch Grillfleisch, und stellen ihnen auch Tische, Stühle usw zur Verfügung.

Tel: 58-08-00-51  
Manfred's Delikatessen  
[manfred@europe.com](mailto:manfred@europe.com)  
[www.manfredsdelikatessen.com](http://www.manfredsdelikatessen.com)  
100% carne

Receta original alemana condimentos y especias importadas de Alemania

**Delihaus Rothenburg**



Confianza y tradición desde hace más de 50 años.  
Salchichonería con especialidades alemanas, salchichas, carnes frías, ensaladas, canapés, platones para fiestas, Delikatessen de importación, delicias de temporada.

Benjamín Hill 19-A, Col Hipódromo Condesa,  
06140 Cuauhtémoc, DF

Lu a Vie de 10 a 17 hrs, sábado de 10 a 14 hrs

T 5515 1358 [garvi\\_ja@yahoo.com.mx](mailto:garvi_ja@yahoo.com.mx)  
[www.delihausrothenburg.com.mx](http://www.delihausrothenburg.com.mx)

**GASTRONOMÍA / ESSEN UND TRINKEN**

60 años  
innovadora para ti

Ven a disfrutar de nuestro  
menú Alemán

Stern  
Restaurant von  
Club Alemán de México

Calle Club Alemán s/n  
Colonia Tepepan-Xochimilco  
C. P. 16020  
Reservaciones  
5641-6000 ext. 1401 y 1402  
O desde nuestra página web

Francisco Sosa 287  
Barrio Santa Catarina  
Coyoacán C.P. 04010  
Teléfonos: 56586780  
y 56586891  
[restaurantelapause@gmail.com](mailto:restaurantelapause@gmail.com)  
[www.lapausecoyoacan.com](http://www.lapausecoyoacan.com)  
Terraza y salón para eventos

**VENTA DE PRODUCTOS/LEBENSMITTELVERKAUF**

**Maltas y Uvas S.A. de C.V.**



La más alta calidad en vinos de la Pfalz y Franken para México así como Cerveza Hofbräu München, Mezcal San Cosme, cerveza Colimitas, agua bui Disponibles en: City Market, Liverpool, La Naval, Superama, La Belga Margit Hanneder  
T 5421 5213 T 2465 1251 C. 04455 5416 9106

[pedidos@vinosalemanes.com.mx](mailto:pedidos@vinosalemanes.com.mx)  
[vinosalemanes@yahoo.com.mx](mailto:vinosalemanes@yahoo.com.mx)  
[www.vinosalemanes.com.mx](http://www.vinosalemanes.com.mx)  
Facebook: Hofbräu Mexico

ABADÍA DEL VINO

*Donza*

TRADICIÓN HECHA LEYENDA

[www.abadiadelvino.com.mx](http://www.abadiadelvino.com.mx) info@abadiadelvino.com.mx  
5543 6893 / 5669 0680

**SERVICIO DE BANQUETES / CATERING**

KAROL  
Scherer

BANQUETES  
BAVARIA  
CHEF KAROL SCHERER  
CATERING & EVENTOS

Desayunos, Brunchs, Comidas, Cenas, Cocktails, Catering  
Comida Alemana, Mexicana, Asiática e Internacional. Desde 10 personas a domicilio.  
Parrilladas de salchichas, ensaladas y postres alemanes **¡¡¡¡ mejor precio!!!**  
Todos los servicios de banquetes  
Chef Karol P Scherer C 04455 2244 4814  
[www.karolscherer.com](http://www.karolscherer.com)  
[banquetesbavaria@gmail.com](mailto:banquetesbavaria@gmail.com)  
[chef@karolscherer.com](mailto:chef@karolscherer.com)





# Cena de Gala – 60° Aniversario del Club Alemán de México

Pocas entidades deportivas ilustran su historia con tantos éxitos y vivencias, lo mismo deportivas que culturales y sociales, como nuestro Club Alemán de México, fundado en 1958. Acabamos de cumplir 60 años de historia, y el acontecimiento lo celebramos el pasado 25 de octubre con una serie de actos conmemorativos con nuestros socios, conmemorando tres generaciones de grandes atletas que son parte de este maravilloso legado.

En la jornada de la Gala tuvimos una exhibición de nuestra historia, incluyendo la concepción, la fundación, y el desarrollo arquitectónico, aunque el acto central de la noche fue la presentación de los logros deportivos y sociales del Club. La jornada sirvió para rendir honores a los fundadores, socios, colaboradores y campeones que el Club ha aportado a los éxitos del deporte nacional e internacional, en las disciplinas de tenis, natación, remo y atletismo, entre otras, además de incluir diversas acciones lúdicas y deportivas.

Encabezando nuestro festejo estuvo su Consejo de Administración, presidido por el Ing. Rudolf Forstner Bauer, quien honró a la familia de Federico Boehm, fundador del CAM.

Agradecemos a todos nuestros asistentes fundadores, colaboradores, socios, atletas y amigos de nuestro Club por conocer y compartir su historia, que es parte fundamental de nuestro crecimiento y fortaleza durante estos inolvidables 60 años.

¡Gracias por celebrarlo con nosotros, te esperamos en nuestro Club! *mitt.*

**Lic. Alejandro Herrera Gómez**  
Director General del Club Alemán de México



De izquierda a derecha: Rudolf de Baey (Instituto Goethe), Gaby Gajá (natación), Bruno Herbert (Embajada de Alemania), Andreas Henkel (Colegio Alemán), Stephan Müller (socio CAM), Rudolf Forstner (presidente Consejo CAM).



Rena Lüdemann (miembro del Consejo CAM), Carlos César (miembro del Consejo CAM), Javier Careaga (natación), Ramón Gómez (miembro del Consejo CAM), Javier Díaz de León (socio CAM), Sergio Iracheta (miembro del Consejo CAM).



Alejandro Herrera Gómez (director general CAM), Otoniel Mona Riojas (gerente administrativo CAM), Patricia Dagdug (miembro del Consejo CAM), Alejandro Feldhaus (miembro del Consejo CAM), Oscar Sobrino (miembro del Consejo CAM).

Oscar Sobrino (miembro del Consejo CAM, Rudolf Forstner (presidente Consejo CAM), Esteban de Mucha (remo).





## INMOBILIARIA BAUMGARTNER, S.A.

ASESORÍA INMOBILIARIA PARA PROTEGER SU PATRIMONIO

Acompañamos a nuestros clientes en todo el proceso de venta de su inmueble

Sumamos 50 años de experiencia con actualización continua

T 5598 6711

T 5598 4344

T 5598 2878

Elena Arizmendi # 27-5, Col. del Valle Norte, Delegación Benito Juárez, CDMX

**LO QUE HACEMOS**  
 Compra-venta de inmuebles y terrenos  
 Renta de inmuebles

¿Ya sabes qué quieres de Navidad?

**Te Deseamos Felices Fiestas**  
 Tel. 1556 0780 www.haus-blick.com  
 contacto@haus-blick.com

ARRENDAMIENTO AMUEBLADO/ MÖBLIERTES WOHNEN

**LA CASA DEL COLIBRÍ**  
 En el corazón de la Ciudad de México

ARRENDAMIENTO AMUEBLADO  
 Único en su género  
 Corto / Largo plazo  
 Lo mejor

MÖBLIERTES WOHNEN  
 einmalig  
 kurz/langfristig  
 das Beste

TRANQUILIDAD - SEGURIDAD

FURNISHED RENTALS  
 One of its kind.  
 Short/Long term

Fern, Bischer Mexico D.F.  
 contacto@casadelcolibri.com

Cerca del World Trade Center  
 Tel. + 52 (55) 5692-3835  
 www.casadelcolibri.com

### Rento casa amueblada en Cuernavaca



Colonia Jacarandas, T 691 m<sup>2</sup> C 291 m<sup>2</sup>  
 A 15 minutos del centro de la ciudad, cerca de centros comerciales y supermercados. Muy buena iluminación, 2 recámaras con baño cada una, sala, comedor, cocina y cuarto grande de lavado. Espacioso Bungalow independiente al fondo del jardín con baño completo. Precioso jardín con piscina, con acceso directo a la sala o a la cocina. Pequeño jardín adicional al frente de la casa, garaje con puerta eléctrica para 4 coches. \$ 14,000 mensuales.  
[carlos\\_otterbach@yahoo.com.mx](mailto:carlos_otterbach@yahoo.com.mx)

### VENTA CASAS/ HÄUSER ZUM VERKAUF

Vendo hermosa casa con vista al sur de la CDMX  
 Verkaufe schönes Haus mit Sicht im Süden  
 Zona: San Jerónimo  
 T 550 m<sup>2</sup> C 450 m<sup>2</sup>  
 3 niveles / 3-stöckiges Haus  
 5 recámaras / Schlafzimmer  
 4 Coches / Autos  
 Jardín / Garten  
 Cuarto de servicio/ Dienstmädchenzimmer  
 Informes / Auskunft: Nextel 442 148 6496



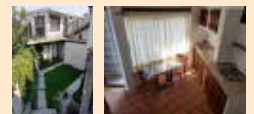
### VENTA CASAS/ HÄUSER ZUM VERKAUF

Se vende bonita finca en Chiconcuac, Morelos  
 T 1,123 m<sup>2</sup>, C 300 m<sup>2</sup>, Amueblado, 6 recámaras, 6 baños, cocina grande, Cocinetas, terraza, jardín, alberca con calefacción solar; riachuelo, teléfono, membresía a Club Economistas, \$ 3,200,000.- MN  
 T (55) 5393 9217  
[kweise@hotmail.com](mailto:kweise@hotmail.com)



### RENTA DEPARTAMENTOS/ WOHNUNGEN ZUR MIETE

Se renta nuevo y cómodo departamento al Sur de la CDMX



2. piso con maravillosa vista.  
 1 recámara con closet, cocina y antecomedor,  
 1 baño completo, 1 estacionamiento. Terraza y jardín. Primera Cerrada de 5 de mayo, Sta. María Tepepan, Xochimilco  
 C 04455 3515 3947  
[mc.joyeria.d@gmail.com](mailto:mc.joyeria.d@gmail.com)

Palacio de  
Correos, CdMx.

# Swiss Community Mexico begeistert Schweizer Gemeinschaft



**S**chon zu Zeiten des Rütli Schwurs im Jahr 1291 haben Schweizer Eidgenossen und Eidgenossinnen Raclette-Käse um das Hirtenfeuer gebraten. Seit mehr als 700 Jahren treffen sich, sobald die Blätter von den Ästen fallen, die Schweizer und Schweizerinnen wie ein solide funktionierendes Uhrwerk, um gemeinsam diese Schmelzkäsespezialität zu genießen. Jenseits des kulinarischen Genusses waren solche Abenden immer berühmt für Gemütlichkeit und Unterhaltung, die eine Gemeinschaft zusammen bringt.

Am 24. Oktober kam nun das Schweizer Raclette für einen unvergesslichen Abend nach Mexico City.

Die neu gegründete Swiss Community México lud zu einem gemütlichen Racletteabend im Palacio de Correos, dem Hauptpostamt aus dem Jahre 1908, ein. Wie erwartet hat die Schweizer Gemeinschaft in México City reichlich Käse und Wein genossen. Das Überraschende daran? Es kamen mehr als 100 Menschen, unter ihnen der Schweizer Botschafter, und die verfügbaren Plätze waren innerhalb kurzer Zeit vergeben!

Die Gäste wurden im Eingangsbereich bei einer Margarita willkommen geheissen und durften danach eine Führung durch das wunderschöne Gebäude genießen, bevor sie im vierten Stock des Gebäudes ein feines Raclette serviert bekamen. Diejenigen, die durch Feuerwehr bestimmten Kapazitätsbeschränkungen auf das Raclette verzichten mussten, dürfen sich auf das Raclette im nächsten Jahr freuen. Die Glücklichen im Palacio de Correos haben am Ende des Abends nur

noch von dem Essen und dem Erlebnis geschwärmt.

Woher dieses große Bedürfnis nach Raclette? Wir wissen es selbst nicht. Vielleicht war es der Käse, der speziell für diesen Anlass nach Schweizer Art zubereitet wurde. Vielleicht war es die Jahreszeit, welche die Sehnsucht nach Gemütlichkeit der Schweizerinnen und Schweizer nicht mehr verbergen ließ. Auf jeden Fall war der Abend ein riesengroßer Erfolg für die Schweizer Gemeinschaft in México City, und wir freuen uns auf weitere gemütliche und erlebnisreiche Abende!

Haben Sie Interesse an einer Mitgliedschaft? Mehr Informationen finden Sie untenstehend, oder kontaktieren Sie uns! **mitt.**

**LinkedIn :** <https://www.linkedin.com/company/swiss-community-mexico/>

**Facebook:** <https://www.facebook.com/SwissCoMex/>

**Email :** [hans.broder@swisscomex.org](mailto:hans.broder@swisscomex.org) oder  
[raphael.kappeler@swisscomex.org](mailto:raphael.kappeler@swisscomex.org)

Schweizer  
Gemeinschaft in  
Mexiko.

# Betreute Erholung

  
**Residencia del Sur**  
Seniorenheim



**Erholung nach dem Krankenhausaufenthalt,  
dies unterliegt einer Überprüfung**

## Unsere Leistungen für Sie:

- Geeignete Einrichtungen mit Räumen, die Ruhe und Sicherheit bieten
- Gartenanlage mit Zugang über Rampe
- Geräumiges Einzel- oder Doppelzimmer mit Bad
- Krankenschwester rund um die Uhr (keine Einzelbetreuung)
- Der Speiseplan wird von Ernährungswissenschaftlern beaufsichtigt
- Wäscherei (nur normale Kleidung, Spezialreinigung ausgenommen)
- Medizinische Überwachung und Koordinierung in Notfällen
- Reha-Therapien
- Psychologische Betreuung
- Kulturelles, unterhaltsames und ergotherapeutisches Beschäftigungsprogramm

**AASCA ist offen  
für alle -  
Deutsche Herkunft ist  
nicht erforderlich**

**AUSKUNFT:**  
Calle Aldama 24,  
Col. Tepepan, 16020  
Xochimilco,  
Ciudad de México  
Tel. 5641 7430,  
App. 300 und 314  
aasca\_iap@yahoo.com.mx  
www.aasca.org.mx

Asociación de  
Ayuda Social  
de la Comunidad  
Alemana, I.A.P.





# El futuro no es lo que sueñas, sino lo que haces

Nuestras innovaciones ayudan a reducir el consumo de energía de las ciudades, hacen que el aire que respiramos sea más puro y convierten el transporte eléctrico en una realidad práctica.

Por eso, en BASF, somos optimistas sobre el futuro.

Descubre más en:  
[www.basf.com.mx](http://www.basf.com.mx)

 @BASF\_Mexico  BASF\_Mexico

 **BASF**

We create chemistry